

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy właśnie wojsko króla Babilonu oblegało Jerozolimę,* ** a Jeremiasz, prorok, był więziony*** na dziedzińcu wartowni,**** która (znajdowała się) przy domu króla Judy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy właśnie wojsko króla Babilonu oblegało Jerozolimę, a prorok Jeremiasz był więziony na dziedzińcu wartowni, tuż przy pałacu króla Judy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie wojsko króla Babilonu obległo Jerozolimę, a prorok Jeremiasz był zamknięty na dziedzińcu więzienia, które <i>znajdowało się</i> w domu króla Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(A wtenczas wojsko króla Babilońskiego obległo było Jeruzalem, a Jeremiasz prorok zamknięty był w sieni ciemnicy, która była w domu króla Judzkiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy wojsko króla Babilońskiego obiegiło było Jeruzalem, a Jeremiasz prorok był zamknion w sieni ciemnicy, która była w domu króla Judzkiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy właśnie wojsko króla babilońskiego oblegało Jerozolimę, a prorok Jeremiasz znajdował się jako więzień w wartowni pałacu króla judzkiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wojsko króla babilońskiego oblegało Jeruzalem, a prorok Jeremiasz był więziony w podwórzu wartowni przy pałacu króla judzkiego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wojska króla Babilonu oblegały Jerozolimę, a prorok Jeremiasz był zamknięty na dziedzińcu straży, który znajdował się w domu króla Judy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wojska króla babilońskiego oblegały wtedy Jerozolimę, a prorok Jeremiasz był więziony na dziedzińcu wartowni, która znajdowała się w pałacu króla Judy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wojsko króla babilońskiego oblegało wtenczas Jerozolimę, a prorok Jeremiasz był więziony na dziedzińcu strażnicy przy pałacu króla judzkiego,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сила царя Вавилону оточила Єрусалим, і Єремію стережено в дворі сторожі, яка є в домі царя,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy to wojsko króla Babelu oblegało Jeruszałaim, a prorok Jeremiasz był osadzony na dziedzińcu straży, należącym do domu króla Judy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w tymże czasie wojska króla Babilonu oblegały Jerozolimę, prorok Jeremiasz zaś był akurat więziony na

¹⁾ Oblężenie trwało ok. roku, od 589/588 r. p. Chr., z przerwą na odparcie zagrożenia ze strony Egiptu (<x>300 39:1</x>;<x>300 52:4</x>).

²⁾ <x>300 39:1</x>; <x>300 52:4</x>

³⁾ <x>300 37:11-21</x>

⁴⁾ dziedziniec wartowni, תְּמִטָּה הַמִּטָּה (<x>160 3:25</x>; <x>300 32:2</x>, 8, 12;<x>300 33:1</x>;<x>300 37:21</x>;<x>300 38:6</x>, 12, 28;<x>300 39:14</x>, 15), <x>300 32:2</x>L.

			Dziedzińcu Straży, który był w domu króla Judy;
--	--	--	---